

Art. 5 - In denselben Königlichen Erlass wird nach Kapitel VIII ein neues Kapitel *VIIIbis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Kapitel *VIIIbis* — Außergerichtliches System der Beschwerdebearbeitung

Art. 24*bis* - Das in Artikel 10 Absatz 1 Nr. 6*bis* des Gesetzes erwähnte außergerichtliche System der Beschwerdebearbeitung wird von dem durch Artikel 15*bis* des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen eingesetzten Ombudsdienst Versicherungen gemäß den in den Artikeln 15*bis* und 15*ter* desselben Königlichen Erlasses erwähnten Modalitäten gewährleistet.»

KAPITEL III — *In-Kraft-Treten und Ausführung*

Art. 6 - Artikel 10 Absatz 1 Nr. 6*bis* des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Februar 2006, und der vorliegende Erlass treten am 3. Juli 2006 in Kraft.

Art. 7 - Der Minister der Wirtschaft und der Minister des Mittelstands und der Landwirtschaft sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Juni 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft
M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands
Frau S. LARUELLE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 149

[C - 2006/00724]

19 OCTOBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 pris en exécution de l'article 6, 8^o, des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 pris en exécution de l'article 6, 8^o, des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 pris en exécution de l'article 6, 8^o, des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 149

[C - 2006/00724]

19 OKTOBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot uitvoering van artikel 6, 8^o, van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot uitvoering van artikel 6, 8^o, van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot uitvoering van artikel 6, 8^o, van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe — Bijlage

FODERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

1. JULI 2006 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 6 Nr. 8 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten, insbesondere des Artikels 6 Nr. 8, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufskrankheiten vom 9. November 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 12. Dezember 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 1. Februar 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 39.896/1 des Staatsrates vom 2. März 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. dem Fonds: den Fonds für Berufskrankheiten,
2. Arbeitgeber: den Arbeitgeber, der den Praktikanten beschäftigt,
3. dem Königlichen Erlass vom 21. September 2004: den Königlichen Erlass vom 21. September 2004 über den Schutz der Praktikanten.

Art. 2 - Greift der Arbeitgeber für die Ausführung der Gesundheitsüberwachung der Praktikanten gemäß Artikel 7bis Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 21. September 2004 auf den Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt des zuständigen Dienstes für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz der Lehranstalt zurück, beteiligt sich der Fonds an den Kosten für die Beurteilung des Gesundheitszustands, die gemäß demselben Erlass zu Lasten des Arbeitgebers gehen.

Der Fonds übernimmt ein Drittel des in Artikel 13^{quater} § 1 Nr. 2 des Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 über die Externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erwähnten Betrags, wenn es sich um eine obligatorische Beurteilung des Gesundheitszustands gemäß Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 21. September 2004 handelt.

Art. 3 - § 1 - Der Kostenübernahmebetrag wird vom Fonds direkt an die betreffenden Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz gezahlt.

§ 2 - Diese Dienste senden dem Fonds hierzu monatlich eine Rechnung auf elektronischem Weg zu.

Diese Rechnung muss mindestens folgende Daten enthalten:

1. den Namen des Dienstes für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz,
2. das Datum der Rechnung,
3. die Referenznummer der Rechnung,
4. pro Lehranstalt die Leistungen der Beurteilung des Gesundheitszustands, die gemäß dem Königlichen Erlass vom 21. September 2004 ausgeführt wurden.

§ 3 - Dieser Rechnung liegt pro Lehranstalt eine Datenliste bei, die für jeden Praktikanten mindestens die folgenden Daten enthält:

1. den Namen, die Adresse, die Telefonnummer sowie die Unternehmensnummer der Lehranstalt,
2. den Namen und den Vornamen des Praktikanten,
3. die Nationalregisternummer des Praktikanten,
4. das Geburtsdatum des Praktikanten,
5. die Studienrichtung sowie die Funktion/Tätigkeit des Praktikanten,
6. den Namen, die Adresse, die Telefonnummer und gegebenenfalls die Unternehmensnummer des ersten Arbeitgebers des Praktikanten,
7. ob die Lehranstalt vom Arbeitgeber eine Analyse der Risiken, denen der Praktikant ausgesetzt sein könnte, erhalten hat,
8. ob der Arbeitgeber gemäß Artikel 7bis Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 21. September 2004 auf den Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt des zuständigen Dienstes für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz der Lehranstalt zurückgegriffen hat,
9. den Namen und die Telefonnummer des internen oder externen Dienstes für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz des Arbeitgebers des Praktikanten,
10. das Beginndatum des ersten Praktikums,
11. die Gesamtdauer des Praktikumszeitraums während des laufenden Schuljahres,
12. das Datum der letzten Beurteilung des Gesundheitszustands des Praktikanten (gegebenenfalls),
13. das Datum der Beurteilung des Gesundheitszustands des Praktikanten durch den internen oder externen Dienst für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz der Lehranstalt.

Diese Datenliste wird den betreffenden Diensten für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz von der Lehranstalt zur Verfügung gestellt.

§ 4 - Der Fonds legt die konkreten Modalitäten für den elektronischen Austausch dieser Fakturierungsdaten fest.

Art. 4 - Um die Begründetheit dieser Kostenübernahme zu prüfen, kann der Fonds die Lehranstalt des Praktikanten um Einsichtnahme in das in Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 21. September 2004 erwähnte Formular zur Beurteilung des Gesundheitszustands bitten.

Wird die Unbegründetheit der Zahlung festgestellt, kann der Fonds eigenständig entscheiden, die Kostenübernahme zu verweigern.

Art. 5 - Der vorliegende Erlass wird mit 1. September 2005 wirksam.

Art. 6 - Unser für Soziale Angelegenheiten zuständiger Minister und Unser für Beschäftigung zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Juli 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

R. DEMOTTE

Der Minister der Beschäftigung

P. VANVELTHOVEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 150

[C — 2006/00725]

19 OCTOBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 relatif à la proposition de cessation de travail à faire aux personnes atteintes ou menacées par une maladie professionnelle

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 relatif à la proposition de cessation de travail à faire aux personnes atteintes ou menacées par une maladie professionnelle, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 relatif à la proposition de cessation de travail à faire aux personnes atteintes ou menacées par une maladie professionnelle.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 150

[C — 2006/00725]

19 OKTOBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 betreffende het voorstel tot stopzetting van de arbeid gericht tot personen die door een beroepsziekte aangetast of bedreigd zijn

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 betreffende het voorstel tot stopzetting van de arbeid gericht tot personen die door een beroepsziekte aangetast of bedreigd zijn, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 betreffende het voorstel tot stopzetting van de arbeid gericht tot personen die door een beroepsziekte aangetast of bedreigd zijn.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

1. JULI 2006 — Königlicher Erlass über den Vorschlag der Einstellung der Arbeit für Personen, die an einer Berufskrankheit erkrankt oder durch eine Berufskrankheit bedroht sind

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten, insbesondere des Artikels 37 §§ 1 und 3 und des Artikels 38 §§ 2 und 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. März 1965 zur Festlegung der zu befolgenden Regeln bei dem Vorschlag der Einstellung der Arbeit für Personen, die an einer Berufskrankheit erkrankt oder durch eine Berufskrankheit bedroht sind;

Aufgrund der Stellungnahmen des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufskrankheiten vom 10. Dezember 2003, 11. Februar 2004 und 10. März 2004;